

觀音類經典與曇無竭 《觀世音菩薩授記經》(三)

夏金華

觀世音菩薩，簡稱觀音，一名光世音，又名觀自在。是我國佛教界內外最為知名的大菩薩。「觀世音」一名的來歷，出自《妙法蓮華經》第二十五品——《觀世音普門品》(Samantamukhaparivarto nāma-valokiteśvara-vikuvāna-nirdeśa)，釋迦佛是這麼介紹的：

善男子！若有無量百千萬億眾生，受諸苦惱，聞是觀世音菩薩，一心稱名，觀世音菩薩，即時觀其音聲，皆得解脫。……以是因緣，名觀世音。

在《楞嚴經》中，觀音菩薩為自己名號的來由，也做過一個果位上的解釋。祂說：「世尊！彼佛如來歎我善得圓通法門，於大會中，授記我為觀世音號。由我觀聽，十方圓明，故觀音名，遍十方界。」¹這裡的「彼佛如來」，指的是「古觀音如來」，在該經第六卷中

已有交代。如果追溯到觀音菩薩之前身，《悲華經》(Karunā-puṇḍa-rika-sūtra)裡有如此描述，說阿彌陀佛為轉輪聖王時，觀音是王太子，他曾經發下大願，云：「願我行菩薩道時，若有眾生受諸苦惱、恐怖等事，退失正法，墮大闇處，憂愁孤窮，無有救護，無依無舍，若能念我，稱我名字，若其為我天耳所聞，天眼所見，是眾生等，若不得免斯苦惱者，我終不成阿耨多羅三藐三菩提」²。因此悲願，得佛授記，為觀世音³。上述是菩薩在因位修行時所得「觀世音」名號由來之因緣。

至於菩薩名號的使用習慣，是約定俗成的。宋代知禮(九六〇—一〇二八)所撰《觀音玄義記》一書，是其晚年的絕筆之作。他在書中提出一個說法，認為「此云觀世音，余云觀自在。唯《千手眼大悲經》中云：觀世音自在菩薩，其義似足」⁴。《千手眼大悲經》者，又名《大悲陀羅尼經》(Mahākāraṇīkacitta-dhāraṇī)

，即唐代伽梵達摩所譯之《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》。確如知禮所言，經中曾經兩度提及「觀世音自在」菩薩⁵。事實上，非唯此經如是說，伽梵達摩另譯之《千手眼觀世音菩薩治病合藥經》、唐朝智慧輪所譯《般若波羅密多心經》、智通所譯《觀自在菩薩隨心呪經》、蘇縛羅譯《千光眼觀自在菩薩祕密法經》、不空譯《觀自在大悲成就瑜伽蓮華部念誦法門》、《大悲心陀羅尼修行念誦略儀》和《大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼》、《觀世音菩薩往生淨土本緣經》等經中皆稱「觀世音自在菩薩」名號，多少不一⁶。然而，這只是知禮一個小小的失察而已，不足為怪。⁷

按照佛教界通行的說法，觀音菩薩久遠以來，早已成佛，因其大悲願力，示現作菩薩。如在《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》中，佛告誡云：

此觀世音菩薩，不可思議威神之力，已於過去無量劫中，已作佛竟，號正法明如來。大悲願力，為欲發起一切菩薩，安樂成熟諸眾生故，現作菩薩。汝等大眾、諸菩薩摩訶薩、梵釋、龍神，皆應恭敬，莫生輕慢。一切

人天常須供養，專稱名號，得無量福，滅無量罪，命終往生阿彌陀佛國。

《千手眼大悲經》的重要性，不言而喻，國內外廣為流傳的《大悲咒》，即出於此經。關於觀音菩薩之成佛，《觀音三昧經》所言，與《千手眼大悲經》基本一致，只是在「正法明如來」之外，還增加了佛為其「苦行弟子」之說。《觀音三昧經》早已佚失，現在只能看到其殘卷中的若干內容⁸。但其歷史上曾經存在過，似無疑問。南朝梁代寶唱《眾經目錄》（亦稱《寶唱錄》）著錄⁹。隋胡吉藏（五四九—六二三）《法華義疏》卷十二嘗引此經云：「觀音在我前成佛，名正法明如來，我為苦行弟子。」又云「我與觀音，俱時成正覺。」與之差不多同時代的天臺智者，其《觀音玄義》亦引用該經前面一句¹⁰。唐代西明寺新羅僧圓測《解深密經疏》卷八指明，「《觀音三昧經》云：『觀音菩薩，先已成佛，名正法明如來。』」還有，唐明佺《大周刊定眾經目錄》卷十一列有《觀世音成佛經》一卷，依據出自南朝梁《寶唱錄》。由此可見，觀音菩薩為過去古佛之說，言之鑿鑿，在中土佛門裡影響極為深遠，已是鐵案如山。

然而，其他經文與佛教歷史上也有不同於上述兩經

說法的存在。其中之一，是質疑《觀音三昧經》的真實性，隋費長房《歷代三寶記》認為，此經屬於「失譯」類經典，且自言這些經典是經過「簡擇集疑，悉除偽妄」之後留下的目錄¹¹。但是，法經《眾經目錄》即開始將其歸結於「疑惑」類（一稱「五分疑惑」），成為眾多疑經之一¹²。《大周刊定眾經目錄》承襲《長房錄》之說，又將其視為失譯正經。到了智升編《開元釋教錄》時，對諸經錄中的疑偽類經典重新進行了研究、勘定，並道出其中的原委：

自梵經東闡，年將七百。教有興廢，時復遷移。先後翻傳，卷將萬計。部帙既廣，尋閱難周。定錄之人，隨聞便上，而不細尋宗旨，理或疑焉。今恐真偽交參，是非相涉。故為別錄，以示將來。¹³

與此同時，判定包括《觀世音三昧經》在內的八部九卷經典屬於疑偽，不獨列入「疑惑再詳錄」，又歸為「偽妄亂真錄」，並提供依據。其中說：

古舊錄中，皆編偽妄，《大周刊定》，附入正經。尋閱宗徒，理多乖舛；論量義句，頗涉凡情。且附疑科，難從正錄。或云：「貶量聖教，罪有所歸。」佛有誠言，此非責難

。經云：「於我所說，若生疑者，尚不應受，況如是等。」准斯道理，須簡是非。¹⁴

此後，《貞元新定釋教目錄》卷二十八全文照抄上述引文，襲而不改。據此可知，圓照對《開元釋教錄》勘定疑偽經做法的認同。日本僧人也接受這一說法，如興福寺沙門永超集合《東域傳燈目錄》時，也注明此經入「偽經錄」中。

其中之一，是認為觀音是菩薩，並未成佛。比如，《大方等如來藏經》即明確指出：

彼四菩薩未成佛者，文殊師利、觀世音、大勢至、汝金剛慧是，金剛慧！《如來藏經》能大饒益，若有聞者，皆成佛道。¹⁵

這是東晉時佛陀跋陀羅 (Buddhabhadra, 二五九—四二九) 的譯本。與此屬於同本異譯的是唐代不空的所翻的《大方廣如來藏經》，其中所說與《大方等如來藏經》相同¹⁶。除此之外，支持這種說法的經典，還有曇無竭所譯的《觀世音菩薩授記經》。該經主要敘述在波羅奈國鹿苑中，釋迦佛為華德藏菩薩說以無依止一法，得如幻三昧，彌勒、文殊等諸菩薩及安樂國土的觀音、勢至二大士亦皆得此三昧。同時，闡明觀音、勢至發心正道與得道成佛之因緣。除此之外，《阿彌陀經》卷上

、《無量清淨平等覺經》卷三、《悲華經》卷三、《大乘悲分陀利經》卷三等，亦說及觀音、勢至成道之事，與本經的意趣也頗為一致。

其次，在《觀世音菩薩授記經》裡，佛陀說過這樣一段話：「善男子！阿彌陀佛壽命無量，百千億劫，當有終極。善男子！當來廣遠，不可計劫，阿彌陀佛，當般涅槃。般涅槃後，正法住世，等佛壽命。在世滅後，所度眾生，悉皆同等。佛涅槃後，或有眾生不見佛者，有諸菩薩，得念佛三昧，常見阿彌陀佛。復次，善男子！彼佛滅後，一切寶物，浴池蓮花，眾寶行樹，常演法音，與佛無異。善男子！阿彌陀佛正法滅後，過中夜分，明相出時，觀世音菩薩，于七寶菩提樹下，結跏趺坐，成等正覺，號普光功德山王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。其佛國土，自然七寶，眾妙合成，莊嚴之事。」¹⁷ 為證明引文的真實不虛，我們將其與此經的異譯本——宋代施護《如幻三摩地無量印法門經》中相關的段落進行了比對，發現除阿彌陀佛名、觀音成佛名，以及若干詞語所譯不同外，大體內容並無差異¹⁸。西晉竺法護所出之《光世音大勢至受決經》一卷，雖散佚不存，但清弘贊《觀音慈林集》一書節錄了此經的一些段落，

這些內容與上述引文的意思也是相同的¹⁹。而曾協助竺法護譯經的聶道真、唐代不空之兩個同名異譯本，因久佚，已無從稽考了。

再次，還有值得關注的是，與上述《如幻三摩地無量印法門經》、《觀世音菩薩授記經》之義同樣的說法，出自《悲華經》卷三。除文字表述略異之外，其內容如出一轍。²⁰

上引《觀世音菩薩授記經》的內容，之所以說是支援觀音是未成佛的菩薩之說，系出於以下兩層意思的考慮：

(一) 由於史料所限，我們無法了知，《大方廣如來藏經》與《觀世音菩薩授記經》之梵文原本在古天竺傳出年代的先後次第，所以不得已，只能退而求其次，僅根據經文譯出年代的前後順序來討論，曇無竭所出《觀世音菩薩授記經》，在南朝宋元嘉末年，雖早於唐不空之《大方廣如來藏經》所譯年代，但也明顯晚於東晉佛陀跋陀羅的譯本《大方等如來藏經》，自不待言。

(二) 基於兩部經典本身內容的重要性而言，《大方廣如來藏經》簡單而明確地說，觀音為未成佛之菩薩，是正面的權威證據。《觀世音菩薩授記經》、《悲華經》、《如幻三摩地無量印法門經》卻並未指出這一點

，而是通過彌陀佛入般涅槃（nirvāṇa）後、觀音菩薩繼之成佛之說，間接地證明了觀音過去未曾成佛的結論。

第四，唐代慧沼（六五〇—七一四）曾經引敘《弘猛海慧經》說：「昔閻浮提王善首，有第一太子——善光，遇空王觀世音佛，乃發十大願，且願未來作佛，字觀世音三昧²¹。因其清淨莊嚴之悲願，來此土行菩薩道，故知其未成佛也。」慧沼之前，胡吉藏《法華義疏》已援引此經以為說²²，民國周止庵（一八六一—一九四七）《心經註》亦曾取《弘猛海慧經》小段經文，以增其說。惜此經僅此三見，藏經又無載，其真偽自然無法論定。

綜上可知，無論是認為觀音是已成佛的菩薩，並為後世教界所認可，還是未成佛的菩薩之說，二者均有堅確的經文依據。從理論上說，孰是孰非，一時難下定論。

（未完待續）

註釋：

1. 《楞嚴經》卷六，《大正藏》第十九冊，頁一二九下。
2. 參閱《悲華經》卷三（《大正藏》第三冊，頁一八五下）。

3. 《悲華經》記述，觀音菩薩蒙寶藏佛授記：「善男子！

汝觀天人及三惡道一切眾生，生大悲心，欲斷眾生諸苦惱故，欲斷眾生諸煩惱故，欲令眾生住安樂故，善男子！今當字汝為觀世音。」（《大正藏》第三冊，頁一八六上）

4. 《觀音玄義記》卷一，《大正藏》第三十四冊，頁八九三下。

5. 例如，「今此會中，有一菩薩摩訶薩，名曰：『觀世音自在』。又『此菩薩名『觀世音自在』，亦名『撚索』，亦名『千光眼』。」（《大正藏》第二十冊，頁一〇六中、頁一一〇上）

6. 其中《觀自在大悲成就瑜伽蓮華部念誦法門》、《千手千眼觀世音菩薩治病合藥經》、《千光眼觀自在菩薩祕密法經》、《大悲心陀羅尼修行念誦略儀》、《觀自在菩薩隨心呪經》和《大慈大悲救苦觀世音自在王菩薩廣大圓滿無礙自在青頸大悲心陀羅尼》分別提及「觀世音自在菩薩」名號各一次（分別參閱《大正藏》第二十冊，頁四上、一〇三下、一二〇下、一二九上、四五七中、四九八下），而《般若波羅蜜多心經》則五次說到「觀世音自在菩薩」名號（《大正藏》第八冊，頁八五〇上—中）。

7. 這種小瑕疵，其他高僧落筆時亦不免。如湛然《法華文

句記》在引證《悲華經》時，將其第三卷的內容誤寫成第二卷（《法華文句記》卷二，《大正藏》第三十四冊，頁一八五中）；《法華經》裡有「五眾」之說，乃「五蘊之別名，《智論》反復明之。」晚明滿益《法華要解》誤解成「五趣」（參閱蓮池《竹窗二筆》之《法華要解》二，《雲棲法匯》選錄，《嘉興藏》第三十三冊，頁四十二上）。又如，窺基《大乘法苑義林章》卷三引證《集法悅舍苦陀羅尼經》中「伽倫羅國沙門遮那陀三十七年不得定」的故事（《陀羅尼雜集》卷九，《大正藏》第二十一冊，頁六三一上），誤寫成出自《大集經》等，皆是。

8. 據《國家圖書館善本佛典》第十一冊記載，其中有《觀音三昧經》的殘卷，約一五三〇餘字。轉引自臺灣中華電子佛典協會CBETA電子佛典二〇一四，頁一上—五上。

9. 據唐代明佺《大周刊定眾經目錄》卷十一所引，參閱《大正藏》第五十五冊，頁四三八上。

10. 參閱《觀音玄義》卷下，《大正藏》第三十四冊，頁八九一中。

11. 《歷代三寶記》卷十三，《大正藏》第四十九冊，頁一〇九上、一一三下。

12. 《眾經目錄》卷二給出的理由有二：（一）此類經典「名雖似，正義涉人造。」（《大正藏》第五十五冊，頁一七二上）（二）「文理複雜，真偽未分，事須更詳，且附疑錄。」（同上冊，頁一二六中—下）

13. 《開元釋教錄》卷十八，《大正藏》第五十五冊，頁六七一中。

14. 同上卷，頁六七一下。

15. 《大方等如來藏經》，《大正藏》第十六冊，頁四六〇上。

16. 《大方廣如來藏經》云：「金剛慧！彼佛世時，其四菩薩不取菩提者，所謂曼殊室利菩薩、得大勢菩薩、觀自在菩薩，則汝金剛慧是為第四。」（《大正藏》第十六冊，頁四六五中）

17. 《觀世音菩薩授記經》，《大正藏》第十二冊，頁三五七上。

18. 如《佛說如幻三摩地無量印法門經》卷下云：「善男子！當知西方無量光如來，壽命無量，極不可計，假使俱抵那庾多百千劫中，亦復不能說其邊際。其佛正法住世，八萬四千那庾多劫。佛涅槃後，以諸眾生善根力故，亦得值遇餘佛出世，而諸菩薩安住念佛三昧，常得見佛，中無間缺。善男子！又復無量光如來涅槃之後，其說

法處，七寶莊嚴，妙蓮華樹，自然演出，微妙法音，經於一夜，至明旦時，觀自在菩薩摩訶薩，即于眾寶莊嚴菩提樹下，安處其座，成等正覺。成正覺已，號曰：普明高顯吉祥峯王如來、應供、正等正覺、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊。」

（《大正藏》第十二冊，頁三六三上）

19. 《觀世音大勢至菩薩授記經》：「華德藏！阿彌陀佛，壽命無量，百千億劫，當有終極。當來曠遠，不可計劫。阿彌陀佛，當般涅槃。般涅槃後，正法住世，等佛壽命，在世滅度，所度眾生，悉皆同等。佛涅槃後，或有眾生，不見佛者，有諸菩薩，得念佛三昧，常見如來。彼佛滅後，一切寶物、浴池、蓮華，眾寶行樹，常演法音，與佛無異。彼佛正法滅後，過中夜分，明相出時，觀世音菩薩，于七寶菩提樹下，成等正覺，號普光功德山王如來。」（《觀音慈林集》卷上，《中新續藏經》第八十八冊，頁七十六中）

20. 《悲華經》卷三云：「爾時，寶藏佛尋為授記：善男子！汝觀天人及三惡道一切眾生，生大悲心，欲斷眾生諸苦惱故，欲斷眾生諸煩惱故，欲令眾生住安樂故。善男子！今當字汝為觀世音。善男子！汝行菩薩道時，已有百千無量億那由他眾生得離苦惱，汝為菩薩時，已能大

作佛事。善男子！無量壽佛般涅槃已，第二恒河沙等阿僧祇劫後分，初夜分中，正法滅盡，夜後分中，彼土轉名一切珍寶所成就世界，所有種種莊嚴無量無邊，安樂世界所不及也。善男子！汝于後夜種種莊嚴，在菩提樹下坐金剛座，於一念中間，成阿耨多羅三藐三菩提，號遍出一切光明功德山王如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，其佛壽命九十六億那由他百千劫，般涅槃已，正法住世六十三億劫。」（《大正藏》第三冊，頁一八六上）

21. 慧沼引《弘猛海慧經》云：「昔此閻浮提有王，名曰善首。有五百王子，第一太子名善光。值空王觀世音佛，乃發十願：一大悲觀世音願知一切法；二大悲觀世音願乘波若船；三大悲觀世音願得智慧風；四大悲觀世音願得善方便；五大悲觀世音願度一切人；六大悲觀世音願超生死海；七大悲觀世音願得戒定道；八大悲觀世音願登涅槃山；九大悲觀世音願會無為舍；十大悲觀世音願同法性身。是觀世音發願，願我未來作佛，字觀世音三昧。」（《十一面神咒心經義疏》，《大正藏》第三十九冊，頁一〇〇六頁一〇〇七上）

22. 參閱《法華義疏》卷十二，《大正藏》第三十四冊，頁六二八下。